

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das intersektorische Abkommen über die Sozialprogrammierung für die Jahre 1991-1994 dringend ausgeführt werden muß,

Erläßt:

**Einziger Artikel** - Für die Gewährung einer Diplombzulage gilt nachstehende Liste von Ausbildungen:

1. Zeugnis eines Korporals,
  2. Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Unteroffiziers, ausgestellt von der zuständigen Behörde aufgrund eines vor dem 31. Dezember 1993 gefaßten Beschlusses,
  3. Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Unteroffiziers, ausgestellt vor dem 31. Dezember 1993 von den anerkannten provinziellen Ausbildungszentren,
  4. Brevet eines Unteroffiziers, ausgestellt nach dem 1. Januar 1994 von den anerkannten provinziellen Ausbildungszentren,
  5. Zeugnis eines Adjutanten,
  6. Brevet A,
  7. Brevet B,
  8. Brevet C,
  9. Brevet eines Anwärters auf den Dienstgrad eines Berufsoffiziers,
  10. Brevet eines Offiziers,
  11. Brevet eines Brandschutztechnikers,
  12. Brevet eines Krankenwagenfahrers, ausgestellt oder anerkannt vom Ministerium der Volksgesundheit,
  13. Brevet eines Tauchers, ausgestellt vom Belgischen Verband für Unterwassersport und -forschung (FEBRAS, BEFOS),
  14. Automechanikerdiplom des beruflichen Sekundarunterrichts,
  15. Zeugnis, ausgestellt nach einer von einer Universitätsfakultät veranstalteten und vom Minister des Innern anerkannten Vorlesung über Katastrophenmedizin,
  16. Sicherheitschef im Sinne der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung Stufe 2,
  17. Sicherheitschef im Sinne der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung Stufe 1.
- Die Diplombzulage wird aufgrund folgender Kriterien gewährt:

Dienstgrade	A	B
Feuerwehrmann	1-2-3-4-5-6-7	8-9-10-11-12-13-14
Korporal	2-3-4-5-6-7	8-9-10-11-12-13-14
Sergeant Erster Sergeant Sergeant-Major	5-6-7	8-9-10-11-12-13-14
Adjutant Oberadjutant	16	8-9-10-11-12-13-14
Unterleutnant	16	11-12-15-17
Leutnant	16	12-15-17
Kapitän Kapitän-Kommandant		15-17

Brüssel, den 15. März 1995

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 191

[C - 576]

10 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 10 juin 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent conclure un contrat de sécurité ou bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

N. 97 — 191

[C - 576]

10 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een veiligheidscontract kunnen sluiten of financiële hulp genieten voor de aanwerving van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 10 juin 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent conclure un contrat de sécurité ou bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 10 juin 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent conclure un contrat de sécurité ou bénéficier d'une aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire dans le cadre de leur service de police.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gelêt op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een veiligheidscontract kunnen sluiten of financiële hulp genieten voor de aanwerving van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een veiligheidscontract kunnen sluiten of financiële hulp genieten voor de aanwerving van bijkomend personeel in het kader van hun politiedienst.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

**MINISTERIUM DES INNERN**

**Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes**

**BERICHT AN DEN KÖNIG**

Sire,

der Entwurf eines Erlasses, den die Regierung die Ehre hat, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, die Bedingungen, unter denen die Gemeinden eine finanzielle Beihilfe für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes erhalten können, anzupassen, damit die Polizeidienste leistungsfähiger werden und ihre Arbeit besser koordinieren und den Bürgern somit mehr Sicherheit bieten können.

In dieser Hinsicht kommen die Grundprinzipien, auf die der Königliche Erlaß vom 10. Juni 1994 sich stützte, weiterhin zur Anwendung; das heißt also, daß die Städte und Gemeinden zur Erlangung der betreffenden finanziellen Beihilfen sich weiterhin intensiv um die Sicherheit bemüht haben müssen und einen vollwertigen Polizeidienst gewährleisten müssen.

Besprechung der Artikel:

In Artikel 1 werden die Bedingungen, die eine Gemeinde erfüllen muß, damit der von ihr gewährleistete Polizeidienst als vollwertiger Polizeidienst betrachtet wird, angepaßt.

Es handelt sich hierbei um zwei Bedingungen, die gleichzeitig zu erfüllen sind.

Ebenso wie im Königlichen Erlaß vom 10. Juni 1994 gilt als erste Bedingung, daß Gemeinden mit einem vollwertigen Polizeidienst über ein Polizeikorps mit einem Personalbestand verfügen müssen, der der Mindestsicherheitsnorm entspricht.

Als zweite Bedingung gilt, daß das Polizeikorps dieser Gemeinden zusammen mit der Gendarmerie und gegebenenfalls mit einem oder mehreren anderen Gemeindepolizeikorps alle Aufgaben der polizeilichen Grundkomponente auf einem vom Minister des Innern abgegrenzten Gebiet erfüllt.

Die polizeiliche Grundkomponente, die auch mit dem Begriff "bürgernahe Polizei" bezeichnet wird, verweist hier auf ein Konzept, demzufolge die Polizei bei der Durchführung ihrer Aufgaben Bürgernähe an den Tag legen soll, und das sich folgendermaßen definieren läßt:

"Konzept zum Verständnis und zur Durchführung der Polizeiaufgaben. Eine bürgernahe Polizei sollte insbesondere auf die Sicherheitsprobleme in einem bestimmten Gebiet und das damit verbundene Gefühl der Unsicherheit innerhalb der dort ansässigen Bevölkerung abgestimmt sein und sich durch eine sichtbare Präsenz sowie zugängliche und ansprechbare Polizeidienste offenbaren. Ihr Ziel ist es, die vorhandenen Sicherheitsprobleme zu lösen in Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden und der Bevölkerung sowie mit allen anderen Instanzen und Organisationen, die dazu beitragen können."

Die Aufgaben dieser Grundkomponente beschränken sich demnach nicht nur auf die ständigen Einsatzteams und Verstärkungsteams, sondern beziehen sich ebenfalls auf die Zugänglichkeit der Polizeidienste (Empfang, Verbindungsstellen, Einsatzzentrale...), die erforderlichen Streifendienste, die örtlichen Ermittlungen, die Revier- und Sektorenarbeit, die Einsätze im Straßenverkehr und die Einbeziehung der Polizeitätigkeiten in die örtliche Sicherheitspolitik.

Für den Übergang von den bisher geltenden Bedingungen, die eine Gemeinde erfüllen mußte, um als Gemeinde mit einem vollwertigen Polizeidienst betrachtet zu werden, zu den neuen, im vorliegenden Entwurf dafür vorgeschriebenen Bedingungen wird in Artikel 1 ausdrücklich erwähnt, daß die früheren Bestimmungen weiterhin bis zum 1. Mai 1997 gelten.

Das heißt also, daß die Gemeinden, die die Bedingungen zur Erlangung von finanziellen Beihilfen für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Sinne des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 bislang erfüllten, bis zum 1. Mai 1997 weiterhin Anspruch auf diese Beihilfen haben, auch wenn sie nicht unbedingt den neuen Anforderungen genügen, um als Gemeinde betrachtet zu werden, die einen vollwertigen Polizeidienst gewährleistet.

Darüber hinaus können Gemeinden, die zwar nicht die früheren, dafür aber die neuen Bedingungen erfüllen, fortan auch die im vorliegenden Erlaß erwähnte finanzielle Beihilfe erhalten.

Schließlich sind die Gemeinden der Region Brüssel-Hauptstadt aufgrund ihrer Spezifität weder von der Mindestsicherheitsnorm noch von der neuen in Artikel 1 Nr. 2 vorgesehenen Form von Zusammenarbeit betroffen, und daher wird von ihnen lediglich verlangt, daß sie während des gesamten Jahres einen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr gewährleisten.

In Artikel 2 des Entwurfs eines Erlasses geht es um den Anwendungsbereich der Sicherheitsvereinbarungen.

Dabei ist unter anderem die Rede von integrierter Sicherheitspolitik; dies beinhaltet, daß die objektive Unsicherheit und das subjektive Gefühl der Unsicherheit innerhalb der Bevölkerung, durch die die Lebensqualität beeinträchtigt wird, auf integrierte Weise angegangen werden müssen, wobei die auf sozialer Ebene ergriffenen Maßnahmen ebenfalls maximal aufeinander abgestimmt werden müssen.

Bei einer integrierten Sicherheitspolitik werden insbesondere verschiedene Betrachtungsweisen einbezogen:

- Die Ursachen der Unsicherheit müssen proaktiv beseitigt werden.
- Es muß vorbeugend dafür gesorgt werden, daß Verstöße gegen Sicherheitsvorschriften verhindert und eingeschränkt werden.
- Es müssen vorbereitende Maßnahmen zur Bekämpfung von Gefahrensituationen ergriffen werden.
- Gegen sicherheitsgefährdende Machenschaften müssen adäquate repressive Mittel eingesetzt werden.
- Verbrechenopfern muß besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Zudem muß zwischen den Gemeindediensten, der Polizei, den Feuerwehrdiensten, der Justiz, den Unternehmen, den Geschäftsleuten und der Bevölkerung eine enge Zusammenarbeit zustande kommen.

Ferner können Sicherheitsvereinbarungen fortan von mehreren Föderalministern unterzeichnet werden; diese Vereinbarungen werden nämlich laut Artikel 2 zwischen der Föderalbehörde und den betroffenen Gemeinden getroffen.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der getreue und ehrerbietige Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

**20. AUGUST 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes**

ALBERT II. König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, insbesondere der Artikel 69 und 70;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. Juli 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, die Bedingungen, unter denen die Gemeinden finanzielle Beihilfen für die Anwerbung von zusätzlichem Personal erhalten können, so schnell wie möglich festzulegen, damit sie genügend Zeit haben, um sich nach diesen Bedingungen richten zu können;

In der Erwägung, daß die Regeln für die Zuerkennung der im vorliegenden Erlaß erwähnten finanziellen Beihilfen bereits für das Jahr 1996 gelten;

In der Erwägung, daß zudem die für die Gewährung dieser finanziellen Beihilfen vorgesehenen Mittel nur dann in Anspruch genommen werden können, wenn die Gemeinden die Möglichkeit erhalten haben, den Beschluß zur Zusammenarbeit mit anderen allgemeinen Polizeidiensten rechtzeitig vom Gemeinderat annehmen zu lassen und die notwendigen Haushaltsplanungen vorzunehmen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - § 1** - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1994 zur Festlegung der Bedingungen für den Abschluß einer Sicherheitsvereinbarung mit Gemeinden oder für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe an Gemeinden für die Anwerbung von zusätzlichem Personal im Rahmen ihres Polizeidienstes wird Nummer 2 durch folgende Bestimmung ersetzt:

"2. deren Polizeikorps zusammen mit der Gendarmerie und gegebenenfalls mit einem oder mehreren anderen Gemeindepolizeikorps alle Aufgaben der polizeilichen Grundkomponente auf einem vom Minister des Innern abgegrenzten Gebiet erfüllt oder, bis zum 1. Mai 1997, deren Polizeikorps entweder während des gesamten Jahres allein oder in Gemeinschaftsarbeit einen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr gewährleistet oder durch ein gemäß Artikel 45 Absatz 2 Nummer 1 des Gesetzes über das Polizeiamt geschlossenes Zusammenarbeitsabkommen gebunden ist, wodurch die Verfügbarkeit des Polizeikorps erheblich erhöht werden kann."

§ 2 - Artikel 1 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Eine Gemeinde der Region Brüssel-Hauptstadt gilt als "Gemeinde, die einen vollwertigen Polizeidienst gewährleistet", sofern ihr Polizeikorps während des gesamten Jahres einen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr gewährleistet."

**Art. 2 -** In Artikel 2 desselben Erlasses wird § 1 durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 2 - § 1 - Im Rahmen der verfügbaren Mittel gewährt der Minister des Innern den Gemeinden, die er gemäß Artikel 3 bestimmt hat, jährlich einen Zuschuß für die Verwirklichung eines Programms zur Umsetzung einer auf lokaler Ebene integrierten Sicherheitspolitik, über das die Föderalbehörde und die betroffenen Gemeinden eine Vereinbarung getroffen haben."

**Art. 3 -** Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1996 wirksam.

**Art. 4 -** Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 20. August 1996

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

#### MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 192

(C - 96/12591)

**4 AOUT 1996.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 1995, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les hôpitaux privés, relative à la prépension conventionnelle à temps plein à partir de 55 ans (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi du 3 avril 1995 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi, notamment l'article 10;

Vu l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle, notamment l'article 3;

Vu la convention collective de travail n° 17, conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les hôpitaux privés;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 1995, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les hôpitaux privés, relative à la prépension conventionnelle à temps plein à partir de 55 ans.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 3 avril 1995, *Moniteur belge* du 22 avril 1995.

Arrêté royal du 16 janvier 1975, *Moniteur belge* du 31 janvier 1975.

Arrêté royal du 7 décembre 1992, *Moniteur belge* du 11 décembre 1992.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 192

(C - 96/12591)

**4 AUGUSTUS 1996.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 1995, gesloten in het Paritair Subcomité voor de privé-ziekenhuizen, betreffende het voltijds conventioneel brugpensioen vanaf 55 jaar (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de wet van 3 april 1995 houdende maatregelen tot bevordering van de tewerkstelling, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gesloten op 19 december 1974 in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de privé-ziekenhuizen;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 1995, gesloten in het Paritair Subcomité voor de privé-ziekenhuizen, betreffende het voltijds conventioneel brugpensioen vanaf 55 jaar.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 3 april 1995, *Belgisch Staatsblad* van 22 april 1995.

Koninklijk besluit van 16 januari 1975, *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1975.

Koninklijk besluit van 7 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992.